

# 27./28. UND 30. SEPTEMBER IM DEUTSCHEN FILMMUSEUM FRANKFURT AM MAIN

Anfahrt:

**Deutsches Filmmuseum**  
Schaumainkai 41  
60596 Frankfurt am Main

Öffentliche Verkehrsmittel  
Buslinie 46 (Museumsuferlinie)  
Haltestelle: Untermainbrücke

U1, U2, U3, U8  
Haltestelle: Schweizer Platz

U4, U5  
Haltestelle: Willy-Brandt-Platz

Straßenbahn 15, 16, 19  
Haltestelle: Schweizer-/Gartenstraße



Veranstalter:



Mit Unterstützung durch:



Der BDÜ repräsentiert mit seinen Landesverbänden rund 80 Prozent aller organisierten Übersetzer und Dolmetscher in Deutschland und vertritt deren Interessen sowohl national als auch international. Er ist Ansprechpartner für Politik, Industrie, Handel und Bildungswesen.

Das Deutsche Filmmuseum zählt mit seinem Kino- und Ausstellungsbetrieb zu den bundesweit bedeutenden Kultureinrichtungen. Das Kino hat einen besonderen Platz in der Frankfurter Kinokultur, denn dort werden Filme aus der ganzen Welt, aus allen Jahrzehnten und in unterschiedlichen Formaten präsentiert.

Die Weltlesebühne e.V. ist ein Zusammenschluss von literarischen Übersetzerinnen und Übersetzern aus ganz Deutschland. Auf unterhaltsame Weise möchten diese der Öffentlichkeit ihren Beruf näherbringen und etwas von ihrer Berufung vermitteln.

Mehr Informationen  
zur Filmwoche finden Sie  
im Internet unter:  
[he.bdue.de/drunterunddrueber](http://he.bdue.de/drunterunddrueber)



BDÜ Landesverband Hessen e.V. T: +49 611 523000  
Geschäftsstelle F: +49 611 522011  
Moritzstraße 28 he@bdue.de  
65185 Wiesbaden [he.bdue.de](http://he.bdue.de)

Porträtfotos:  
Frank Sahlberger (© Privat), Susanna Bonasewicz (© R&R Galerie, Berlin),  
Claudia Leinert (© Privat, München), Andreas Beilharz (© Privat),  
Nils Daniel Peiler (© Foto-Firle, Frankfurt), Florian Wolf (© Kai Loges - die arge lola),

## Internationaler Übersetzertag 2017

# DRUNTER & DRÜBER

Übersetzen in  
Untertitelung und Synchronisation



Bundesverband der  
Dolmetscher und Übersetzer  
Hessen



## FREMDSPRACHIGE FILME VERSTEHEN

Was wären Kino und Fernsehen  
ohne fremdsprachige Filme?

Damit wir ihnen problemlos folgen können, werden sie  
synchronisiert („drüber“) oder Untertitelt („drunter“).

Der internationale Übersetzertag am 30. September  
ist ein guter Anlass, einmal auf jene zu schauen, die  
diese anspruchsvolle Aufgabe oft unbemerkt im  
Hintergrund meistern.

Deshalb gibt der Landesverband Hessen des Bundes-  
verbands der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ) zu  
seinem 70-jährigen Jubiläum gemeinsam mit der Welt-  
lesebühne e.V. und dem Deutschen Filmmuseum mit  
drei Thementagen interessante Einblicke in die Tech-  
niken und Arbeitsweisen der Sprachmittler:

- Schauen Sie einem Untertitler bei seiner Arbeit  
über die Schulter
- Erleben Sie den Kinofilm DIE GÄRTNERIN VON  
VERSAILLES in einer experimentellen Aufführungs-  
praxis sowohl Untertitelt als auch synchronisiert
- Sprechen Sie mit den Gästen unseres hochkarätig  
besetzten Diskussionspanels über die Heraus-  
forderungen des Synchronisierens und Untertitels

Die im Anschluss an die Vorträge gezeigten Filme  
sehen Sie dann sicherlich mit ganz anderen Augen  
und Sie werden sie mit anderen Ohren hören.

## GLÄSERNER UNTERTITLER

Mittwoch, 27.9.2017

► **17:00 Uhr – Wie entstehen Untertitel?**

Foyer des Deutschen Filmmuseums

EINTRITT  
FREI



Wer packt eigentlich die vielen fremden Worte in handliche, lesbare Sätze unter die Filmszenen? Zum Beispiel **Florian Wolf**, freischaffender Filmübersetzer und Untertitler. Anhand von Ausschnitten aus dem neuen Dokumentarfilm **WHITNEY: CAN I BE ME** gibt er Einblicke in seine anspruchsvolle Arbeit und beantwortet Ihre Fragen zum Thema. Steigen Sie selbst in den Übersetzungsprozess ein – wer findet die beste Lösung?

► **18:00 Uhr – WHITNEY: CAN I BE ME**

Kino des Deutschen Filmmuseums

Fünf Jahre nach dem frühen Tod der Ausnahme­sängerin Whitney Houston wagt dieser Film einen unverstellten Blick auf die fantastischen wie auch tragischen Seiten ihrer Karriere.



WHITNEY: CAN I BE ME (GB/US 2017), Dokumentarfilm  
Regie: Nick Broomfield & Rudi Dolezal, 105 Minuten, OmU  
Eintritt: 7€ / 5€ ermäßigt / BDÜ-Mitglieder 4€

## SYNCHRON TAG

Donnerstag, 28.9.2017  
Kino des Deutschen Filmmuseums

► **20:15 Uhr – Wie entsteht eine Synchronisation?**



Der Filmwissenschaftler **Nils Daniel Peiler** beleuchtet mit Clips aus dem englischen Original von **ALLES ÜBER EVA** und seiner deutschen Synchronfassung den Prozess der Film­übersetzung. Kein Geringerer als Erich Kästner zeichnete für das deutsche Synchrondialogbuch des Films verantwortlich und schuf einen wahren Meilenstein der Synchronisation.

► **21:15 Uhr – ALLES ÜBER EVA**

Der preisgekrönte Klassiker des Hollywoodkinos von 1950 fasziniert das Publikum auch heute noch durch seine herausragenden schauspielerischen Leistungen, die in der deutschen Fassung kongenial übertragen werden. Ein Spiel mit Schein und Sein, das nicht zuletzt durch zahlreiche vielfach zitierte Bonmots in die Filmgeschichte eingegangen ist.



ALLES ÜBER EVA (ALL ABOUT EVE, US 1950), Spielfilm  
Regie: Joseph L. Mankiewicz, 138 Minuten, DF  
Eintritt: 7€ / 5€ ermäßigt / BDÜ-Mitglieder 4€

## HIERONYMUS TAG

Samstag, 30.9.2017

BDÜ

► **16:00 Uhr – DIE FLÜSTERER**

Kino des Deutschen Filmmuseums

Ohne professionelle „Flüsterer“ ließe auf dem internationalen diplomatischen Parkett gar nichts: Christian Beetz und David Bernet stellen in eindrücklichen Kurzporträts Herausforderungen dieses besonderen Berufs, aber auch Techniken und Erfahrungen von Dolmetschern vor.

DIE FLÜSTERER (DE 2005), Dokumentarfilm  
Regie: Christian Beetz & David Bernet, 80 Minuten, OmU  
Eintritt: 7€ / 5€ ermäßigt / BDÜ-Mitglieder 4€



© Gebrüder Beetz Filmproduktion

► **18:00 Uhr – Podiumsdiskussion**

Kino des Deutschen Filmmuseums

Moderation: Nils Daniel Peiler, Filmwissenschaftler



**Frank Sahlberger**  
freiberuflicher Untertitler  
Untertitelte schon  
Polanski, Wenders und  
die Coen-Brüder



**Susanna Bonasewicz**  
Dialogbuchautorin, Synchron-  
regisseurin und Synchron-  
schauspielerin  
Die deutsche Stimme von  
Carrie Fisher, Isabelle Huppert  
und Isabella Rossellini



**Claudia Leinert**  
Dubbing Supervisorin,  
Constantin Film München  
Betreute DAS SCHWEIGEN  
DER LÄMMER und DIE KINDER  
DES MONSIEUR MATHIEU



**Andreas Beilharz**  
Kino des Deutschen  
Filmmuseums  
Steht bei der Pro-  
grammauswahl ständig  
vor der Fassungsfrage

EINTRITT  
FREI

Alles, was Sie schon immer zu Filmsynchro-  
nisation und Untertitelung wissen wollten,  
aber bisher nicht zu fragen wagten.

DIE GÄRTNERIN VON VERSAILLES (A LITTLE CHAOS, GB 2014), Spielfilm  
Regie: Alan Rickman, 112 Minuten, DF und OmU  
Eintritt: 7€ / 5€ ermäßigt / BDÜ-Mitglieder 4€

► **20:00 Uhr – DIE GÄRTNERIN VON VERSAILLES**

Kino des Deutschen Filmmuseums

In experimenteller Aufführungspraxis zeigen wir den Film zur Hälfte in der deutschen Synchronfassung von Susanna Bonasewicz und zur anderen Hälfte in der deutsch untertitelten Fassung von Frank Sahlberger. Am Hof des französischen Sonnenkönigs Ludwig XIV. (Alan Rickman) stiftet die neue Gärtnerin Sabine (Kate Winslet) auf Anheuern ihres arrivierten Kollegen André (Matthias Schoenaerts) ein bisschen Chaos in der allzu geregelten Landschaft wie auch in der Liebe.



© Tobis Filmverleih